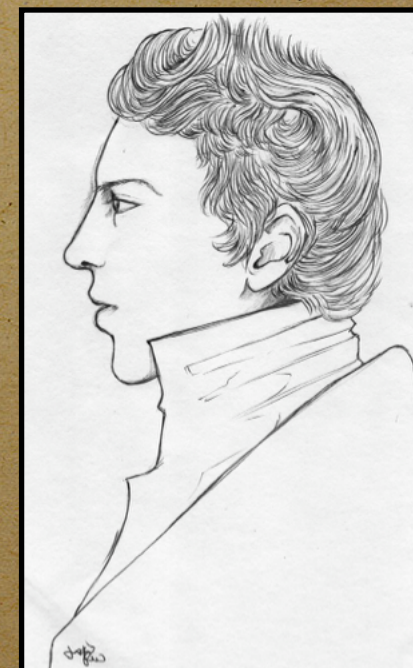


dalang dinguwu muddyil

Lingo Redfern

yura

William Dawes
2nd Lieutenant of the Marines
Aged 26, in 1788



William Dawes, by
Tsuoi-Rinn Uhle

Welcome to country guwi ngura-gu

Garil
words



dalang dingywa muddyil

wa garil yaguna ?
biyal ngura-wa
yan-ya nawi-wa baran-wi





wa garil yaguna ?

where

Kareel

now / today

wa ?: where

yaguna: now / today



yan-ya nawi-wa baran-wi

go did

boat-at,

Byron in company with

yan: go

nawi: canoe, boat

-wa: at, in, on

-(d)ya: PAST

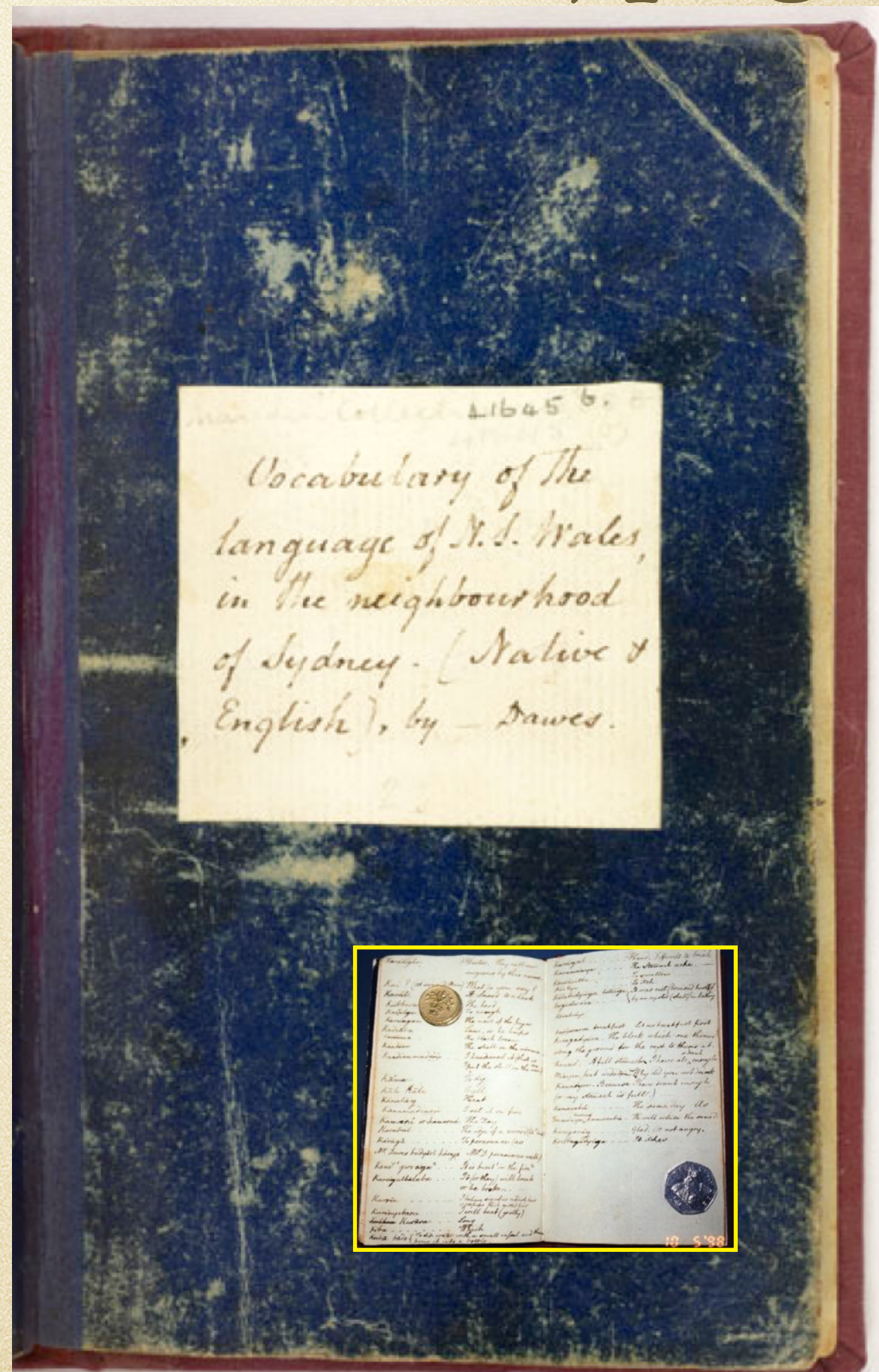
-wi: in company with

Notebook b, page 6

Eereera To throw, or throw throw.
~~Eere~~ Eeōra Men, or people
Eaneeá There

Beragmargadyāga My belly aches.
Barimmelyidyū --- I am putting on my barrin

Dawes
words



Notebook b, page 6

Dawes
words

Eeneera

To throw, or throw throw

~~Eeneera~~ Eeōra

Men, or people

Eeneed

There

Berangmangadyānga My belly aches.

Barinmili-dyu --- I am putting on my barrin

throw

people

there

belly make xxx PAST me

barin make SELF I (PRES)



?



gurariminyinguriwu mi ngan
biyal damara mari wida
diwara guwi badyari-buni
yan-nyi gulbi gading wa-ngun-yi
gabara yagu -mi -dya -arayi
na-munibanguguru -birang -rayi
wariwiya mi narang ngaya -dyi
barang
wiri wiling -ba -gulang wa-gu
-in -yinyinyi -ngayi -ma bada



yiri
throw

“Īrī”	yiri =	“To throw”	throw :	Dawes (a) [a: 26:0.1] [BB]
“Ye-ry <u>mutin</u> ”	yiri mudin =	“to throw a <u>fiz</u> gig”	throw spear fishing:	Anon (c) [c: 19:3] [BB]



muting
fishing spear

“W. <u>Nābaouwi</u> : <u>ngalía</u> : <u>nāba</u> <u>eora</u> <u>widadwā</u> <u>’ra</u> ”	<u>na-ba-wi</u> <u>ngaliya</u> <u>naba</u> <u>yura</u> <u>wida-</u> <u>dwara</u> =	“The <u>eoras</u> shall see us <u>drink</u> (sulphur)”	see will they-all we-two see will man drink- while :	Dawes (b) [b: 32:14.1] [BB]
“ <u>Nābaouwi</u> <u>ngalā’ri</u> <u>widadwā’ra</u> <u>eorāra</u> <u>nāba</u> ”	<u>na-ba-wi</u> <u>ngalari</u> <u>wida-dwara</u> <u>yurara</u> <u>naba</u> =	“This last in preference”	see will they-all us-two drink while man see will :	Dawes (b) [b: 32:14.2] [BB]
“D. <u>Mínyin</u> <u>gūlara</u> <u>eóra?</u> ”	<u>minyin</u> <u>gulara</u> <u>yura</u> =	“Why are the b.m angry?”	why anger man :	Dawes (b) [b:33:6] [BB]
“P. <u>Ngwiyí</u> <u>tāli</u> <u>tyüngóra</u> <u>breada</u> <u>eóra</u> ”	<u>ngwiya-yi</u> <u>dali</u> <u>dyangu-ra</u> BREADa <u>yura</u> =	“He gave pork (and) bread to the <u>eoras</u> ”	give did food pork BREAD people (–to) :	Dawes (b) [b:34:10] [BB]
“P. <u>Ngwiadyaouwi</u> <u>magōra</u> <u>eorāra</u> <u>dyi</u> ”	<u>ngwiya-dya-wi</u> <u>magara</u> <u>yura-ra</u> <u>dyi</u> =	“The <u>eoras</u> gave fish to him”	give did they- all fish people this fellow :	Dawes (b) [b:34:11] [BB]
“ <u>naabaou</u> ³ <u>eeóra</u> ⁴ °”	<u>na-ba-wu</u> <u>yura</u> =	“I will see ³ people. [[a: 40:19]]”	see will I man :	Dawes (a) [a:5:10] [BB]
“° <u>Yenmaou</u> ¹ <u>mulnāoul</u> ² <u>naabaou</u> ³ <u>eeóra</u> ⁴ °”	<u>yan-ma-wu</u> <u>mulnawul</u> <u>na-ba-wu</u> <u>yura</u> =	“° I will go ¹ morning ² I will see ³ people ⁴ °”	go will I morning see will I man :	Dawes (a) [a:40:18] [BB]

yura

ngaliya

we-two

ngalari

us-two

Dawes
words

‘man’ or ‘people’?

1. Very uncommon to have plurals
2. All the original translations indicate plural.
3. Why has Dawes shown -ra (plural) twice?

yura-ra
plural?

Eora

Sydney people / language group called 'Eora'?

yura: people

Dawes
words

“<u>Eó</u>ra <u>Eeō</u>ra”	yura =	“Men, or people”	man :	Dawes (b) [b:6:2] [BB]
“<u>Eo</u>ra”	yura =	“black men”	man :	Collins 1 [:454:21] [BB]
“Eo-rāh”	yura =	“People”	man :	Southwell [:147.2:10] [BB]
“Eo-ra”	yura =	“Men, or people”	man :	King MS [:398:12] [BB]
“Yo-ra”	yura =	“A number of people”	man :	King in Hunter [:411.2:10] [BB]
“<u>eo</u>-rā”	yura =	“The name common for the natives”	man :	Collins 1 [:508.2:30] [BB]
“Eo-ra”	yura =	“People”	man :	Anon (c) [c:22:16.1] [BB]
“E-ō-rāh”	yura =	“People”	man :	Anon (c) [c:22:16.2] [BB]

minyⁱⁿ biyal bada -dyi -mi

ngan guri -buni

wa gulbi yagu

wariwiya diwara gurari

wariwiya diwara -rayi gurari

yiniya

there

nyiny

there

SOUTH

nula

there

Dawes
words

“ <u>Eeneeá</u> ”	<u>yiniya</u> =	“There”	there :	Dawes (b) [b:6:3] [BB]
“ <u>Nóla Hughes</u> ”	<u>nula</u> HUGHES =	“Hughes was not there with you.”	there HUGHES :	Dawes (b) [b:25:4] [BB]
“ <u>No-le</u> ”	<u>nuli</u> =	“Here, there, in this or in that”	there :	Anon (c) [c:14:17] [BB]
“ <u>Gnil</u> ”	<u>ngil</u> =	“there”	there :	Anon (c) [c:19:13] [BB]
“ <u>[Ngunungga ñeeñ]</u> ”	<u>nyiny</u> =	“[who is that there]”	there :	Mathews 8006/3/5 -5 [: 132:11.12] [<u>Gga</u>]
“ <u>[Ngulli ñeeñ]</u> ”	<u>nyiny</u> =	“[sit there]”	there :	Mathews 8006/3/5 -5 [: 132:15.12] [<u>Gga</u>]
“ <u>nin</u> ”	<u>nin</u> =	“There”	there :	Everitt, Mary: Folder/ Doc <u>Afa</u> [:[82]:10] [<u>Gga</u>]

-ma

verbaliser: 'make'

barang

belly

-nga

transitiviser: 'agent'

Dawes
words

<u>“Berangmünga dyánga”</u>	<u>birang-ma-</u> <u>nga-dya-nga</u> =	“My belly aches”	belly make agent did me:	Dawes (b) [b: 6:4] [BB]
<u>“Münyemünga dyēmínga”</u>	<u>manyi-ma-nga-</u> <u>dyi-mi-nga</u> =	“You made me start”	surprise make agent did thou me:	Dawes (b) [b: 18:9] [BB]
<u>“Mannie mongalla”</u>	<u>mani-ma-ngala</u> =	“To surprise”	surprise make us-two:	Anon (c) [c: 12:15] [BB]

Nouns ('belly', 'surprise') can be changed to verbs by **-ma**

Verbs can be made transitive ('agent') by **-nga**

It is not certain, but this may be what is going on here

diwara

guri

gabara

gading

nuguru

barang

wiling

mi

damara

minyin

ngan

wa

mi

ngaya

ngyini

biyal

yagu

bangga

wida

bada

guwi

yan

na

gulbi

wariwiya

mari

badyari

narang

gurari

wiri

-buni

-wu

-ba

-gu

-muni

-mi

-ma

-wa

-ngun

-arrayi

-nyi

-dya

-ngayi

-rayi

-dyi

-in

-gulang

-yi

-yin

-birang

barin

'figleaf'

Dawes
words

“ <u>Bárrin</u> ”	barin =	“The clothing of young women”	<u>figleaf</u> :	Dawes (b) [b:3:13] [BB]
“: <u>Burinmíli</u> :”	barin- <u>mi</u> - <u>li</u> =	“To put on (as a garment)”	<u>figleaf</u> make self :	Dawes (b) [b:4:13.1] [BB]
“ <u>Barinmilyidyú</u> ”	barin- <u>mi</u> - <u>lyi</u> - <u>dyu</u> =	“I am putting on my <u>bárrin</u> ”	<u>figleaf</u> make self I:	Dawes (b) [b:6:5] [BB]
“D. <u>Wáriwear</u> , <u>mínyin</u> <u>ngwiadyanye</u> Bull <u>petticoat</u> ”	<u>Wariwiya</u> , <u>mínyin</u> <u>ngwiya-dya-nyi</u> BULL <u>PETTYCOAT</u> =	“ <u>Wáriwear</u> , why did Bull give you the <u>petticoat</u> ”	<u>Wariwiya</u> why give did thee Bull <u>petticoat</u> :	Dawes (b) [b:31:5] [BB]”
<u>Ansr.</u> <u>Bárinmunīn</u> ”	barin-muni-[i]n =	“Because I had no Barin.”	<u>figleaf</u> lacking because :	Dawes (b) [b:31:6.1] [BB]
“Barin <u>bunīn</u> <u>munīn</u> ”	barin ... <u>bunin</u> ... <u>munin</u> =	“Note: If Barin had not ended with an <i>n</i> it would have been <u>bunīn</u> instead of <u>munīn</u> ”	<u>figleaf</u> lacking because :	Dawes (b) [b:31:6.2] [BB]

barin-mi-lyi

-mi

verbaliser: 'make'

-li / -lyi

1. reflexive: 'self'
2. continuous: -ing



Main words today

wa

where?

yaguna

today, now

biyal

no

yan

go, walk

nawi

canoe, boat

-wi

in company with

yiri

throw

muding

fishing spear

yura

people, man

ngaliya

we-two

ngalari

us-two

Some other words today

-dwara

while

na

see

magara

fish

gulara

anger

ngwiya

give

minyin

why

mulnawal

morning

nuli / nula

there

barang

belly

manyi

surprise

barin

‘figleaf’ (‘petticoat’)

Redfern Lingo Sessions

These presentations are
the work of
Jeremy Macdonald Steele

For further information see the thesis:
THE ABORIGINAL LANGUAGE OF SYDNEY

<http://hdl.handle.net/1959.14/738>

and the language blog:
naabawinya.blogspot.com.au

THE ABORIGINAL LANGUAGE OF SYDNEY

A PARTIAL RECONSTRUCTION OF THE
INDIGENOUS LANGUAGE OF SYDNEY BASED ON
THE NOTEBOOKS OF WILLIAM DAWES OF 1790-91,
INFORMED BY OTHER RECORDS OF THE SYDNEY
AND SURROUNDING LANGUAGES TO c.1905

Jeremy Macdonald Steele
BA Keele 1962

A thesis submitted in fulfilment of the requirements for the
degree of Master of Arts (Research)

Thesis submitted : December 2005

Warawara Department of Indigenous Studies
Division of Society, Culture, Media and Philosophy
College of Humanities and Social Sciences
Macquarie University, Sydney